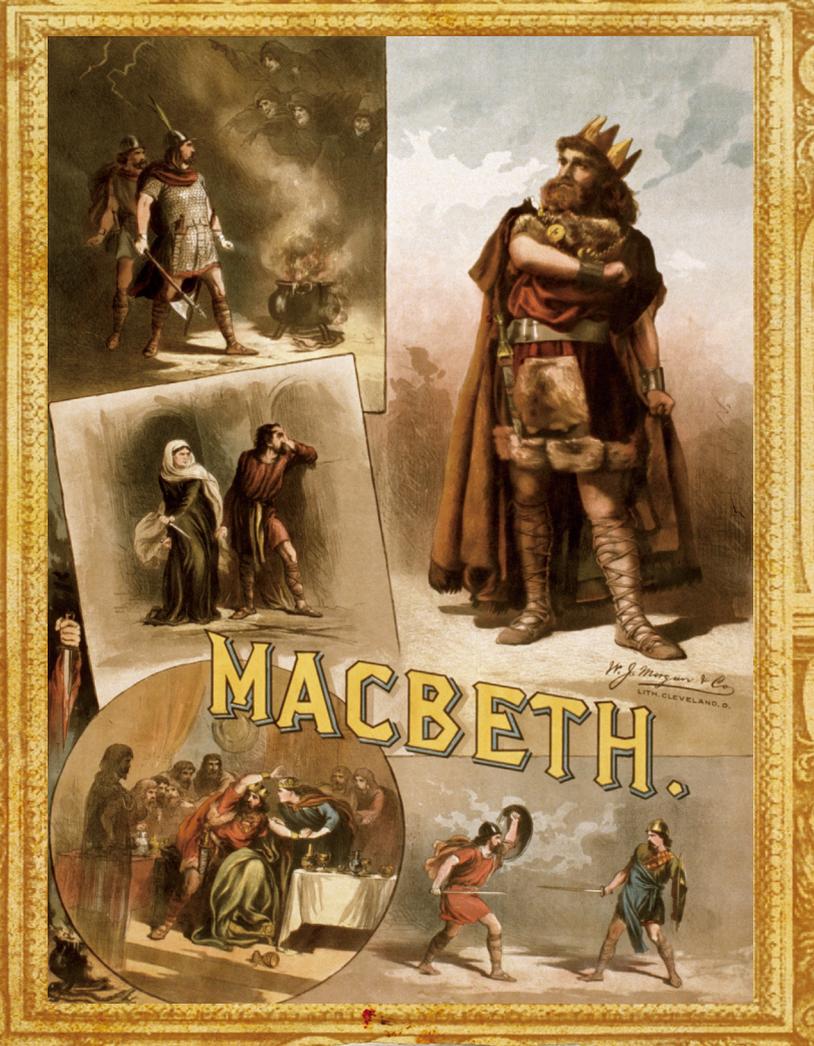


權力的誘惑： 《馬克白》

■ 劉振乾



1884年美國某劇院馬克白的公演海報，清楚呈現重點場景，左上：遇見女巫；左中：謀殺之後；左下：班科鬼魂；右上：馬克白；右下：最後的決鬥。

似乎還有不少人認為莎士比亞好像很深奧、很難；不過如果真的艱深的話，為什麼在不同時代、不同地區，都有莎士比亞的戲劇不斷地被搬上舞臺，讓男女老少的觀眾樂在其中？

莎士比亞描繪人生，他喜歡人，也執著於人，描繪人生的各種生態；他的戲劇讓人恍然大悟，人生就是如此地愛、憎、歡笑、哭泣、煩惱、做決斷……，如此地生活下去。

的確在他的作品裡，不分悲劇或喜劇，都一定有不少與背叛、忘恩、中傷或欺瞞有關的臺詞或劇情，不難想像在他的實際人生裡應該也有不少受傷、挫折與怨恨的事情發生。但是莎士比亞讓我們看到人世間有足以超越上述種種困境而值得我們稱讚的地方，值得以「人」為自傲的地方，也因此讓滿身傷痕的我們從他的戲劇裡獲得安慰與鼓勵，而經歷人生酸甜苦辣的人，更能從他的戲劇、臺詞中找出得以共鳴之處。



馬克白與班科在戰勝回朝的途中遇到三名女巫。(Source Creator: Wright, John Massey, Folger Shakespeare Library, https://luna.folger.edu/luna/servlet/detail/FOLGERCM1~6~6~382368~133054:-Scenes-from-Macbeth---graphic-----?sort=Call_Number%2CAuthor%2CCD_Title%2CImprint)

劇情介紹

《馬克白》(Macbeth)為莎士比亞四大悲劇之一。其劇情如下：

蘇格蘭的武將馬克白與同袍班科在戰勝挪威班師回朝的途中遇到三名女巫，女巫告訴他們奇妙的預言，聲稱馬克白會成為考德的諸侯，且不久會稱王，而班科の子孫將為一國之王。正如預言，馬克白因戰功而獲賜考德領地，但他心中則存「尚有最大的還在後頭」而謀取王位。

馬克白夫人鞭策馬克白力取王位，在夫人的極力教唆下，馬克白暗殺國王鄧肯取得王位；但從此馬克白因為疑心生暗鬼而無法好好入睡。為了心安，馬克白殺了班科及其他政敵，但恐有漏網之魚而心仍

不安的馬克白又去找女巫，聽到「除非勃南的森林會移動，馬克白不會滅亡」的預言而稍微心安。另一方面，馬克白夫人因受不了罪惡感的衝擊，精神失常終於自殺。貴族們為了反抗化為暴君的馬克白而群集王子身邊舉兵討伐；由於兵士們都頭插樹枝，造成如「勃南的森林會移動」的景象，馬克白兵敗如山倒，被殺身亡。

東吳大學英文系呂健忠老師在《馬克白：逐行注釋新譯本》的引論中說：「所謂值得信賴的翻譯，就莎士比亞的劇本來說，至少要能合乎兩個條件：經得起咀嚼品味，經得起劇場考驗。前者指的是意境，後者涉及口語化的程度」。本文先引用呂老師的譯本，再用中國莎士比亞學會會長方平的「麥克貝斯」譯本，以資比較。

當誘惑來臨時

《馬克白》所以成為一個驚心動魄的大悲劇，探本溯源，因為它是「人」的悲劇。我們在人世經歷種種誘惑，當類似馬克白所感受的誘惑降臨到你身上時，你有絕對的自信可以抵擋嗎？「一念之差」在人生的關鍵時刻扮演多麼重要的角色！也因此你我都有可能成為「馬克白第二」。因為人們天性中都有「善惡」兩面，因此莎士比亞所描寫馬克白內心世界的衝突、掙扎、痛苦、絕望，很容易引起我們的共鳴，讓我們對「人生」有更大的體悟。



馬克白夫人極力教唆馬克白暗殺國王鄧肯取得王位。(Source Creator: Bida, Alexandre, Folger Shakespeare Library, https://luna.folger.edu/luna/servlet/detail/FOLGERCM1~6~6~348785~129295:Macbeth--graphic---Bida-?sort=Call_Number%2CAuthor%2CCCD_Title%2CImprint)

生與死

人生只是個活影子，可憐的演員，粉墨登場裝模作樣一番，片刻就靜悄悄：那是癡人說的一則故事，慷慨又激昂，沒什麼意義／「明天……又明天……又是一個明天，一天接一天，就這麼踱著方步，直到最後一聲嗚嗒：『時間』的盡頭。……生命，無非是一個活動的影子，一個可憐的演員……看他在舞臺上，又蹦又跳，過一陣子，再聽不見他了。生命，只是白癡嘴裡的一段故事，又嚷嚷，又喧鬧，可沒半點兒意義。」(Tomorrow, and tomorrow, and tomorrow, Creep in this petty pace from day to day, To the last syllable of recorded time; Life's but a walking shadow, a poor player, That struts and frets his hours upon the stage, And then is heard no more.....Signifying nothing. 第五幕第五場 19-28)

這是一段被稱為「Tomorrow speech」有名的馬克白絕響。由於太過出名，從這一段話中竟然產生以此為題名的小說、戲劇、詩篇共有 22 個作品。日本哲學家木田元編了一本《一日一文》，共有 366 位智者的話；在莎士比亞的話中唯一入選的就是這段話，可見其代表性。

「看他在舞臺上，又蹦又跳，過一陣子，再聽不見他了」這一段小田島譯為「看他在舞臺上裝模作樣，呼風喚雨，一旦落幕出場就消失了」。人生是舞臺的看法，在莎士比亞的劇本裡出現多次，當有舞臺可上的時候就盡情地表演，也許是一般人



馬克白受不了誘惑謀殺國王鄧肯。(Source Creator: Cattermole, George, Folger Shakespeare Library, https://luna.folger.edu/luna/servlet/detail/FOLGERCM1-6-6-352547-129654-Macbeth,-IV,-2---graphic--?sort=Call_Number%2CAuthor%2CCD_Title%2CImprint)



馬克白夫人因罪惡感，最終精神失常。(Source Creator: Ramberg, Johann Heinrich, Folger Shakespeare Library, https://luna.folger.edu/luna/servlet/detail/FOLGERCM1-6-6-502544-136072-Macbeth,-V,-1,-sleepwalking-scene,-?sort=Call_Number%2CAuthor%2CCD_Title%2CImprint)

對人生的看法吧！落得如此看待人生的馬克白，可算是人生舞臺的失敗者。日本著名職業高爾夫球員中島常幸就曾說：「人總有一天會死，從生出來那一刻就走向死亡，因此生活著的每一天都非常重要，而且有意義」。

我活得夠久了：這趟人生之路落到枯萎的地步，一片黃葉；應該陪伴老年的那一切，像尊敬、愛、恭順、朋友成群，我都巴望不到／「我活得夠長了。我的生命來到了凋零的秋天：一片枯了的黃葉。圍繞在老人家身邊的本來應該是尊敬、愛戴、孝順，親人和朋友……這些我都不用指望了！」(I have lived long enough. My way of life is fall'n into the sere, the yellow leaf, And that which should accompany old age, As honor, love, obedience, troops of friends, I must not look to have. 第五幕第三場 25-29)

馬克白為了野心不惜淘空人生的意義，犧牲生命的價值，耗盡溫馨的人情。小田島夫人在談到「從莎士比亞學老人的智慧」的

時候，第一個想到的臺詞就是這一段「一片枯了的黃葉」。費盡心機，以弒君手段取得王位的馬克白，卻喪失了榮譽、敬愛、服從、親朋好友，豈不是得不償失？

恐懼

眼前的可怕沒有想像中的那麼恐怖。

(Present fears Are less than horrible imaginings. 第一幕第三場 138, 呂健忠譯)

當我們面對恐懼時，如果看穿它的虛有其表，其將化為烏有，隨之產生的負擔亦將消失，而我們即得釋放；那時，我們會恍然大悟，害我們一時愚昧戰慄的恐懼，原來是虛形幻影。馬克白由於做了虧心事，因此常被「虛形幻影」的恐懼所控制。反之，如果我們沒做虧心事，就不必太在意「恐懼」，不要讓「想像中的恐怖」把你擊垮。



馬克白因為做了虧心事，常被「虛形幻影」的恐懼所控制。(Source Creator: Wright, John Massey, Folger Shakespeare Library, https://luna.folger.edu/luna/servlet/detail/FOLGERCM1~6~6~382388~133058:-Scenes-from-Macbeth-and-King-Henry?sort=Call_Number%2CAuthor%2CCD_Title%2CImprint)

誠實與偽善

沒有訣竅可以從臉上探出人的心機／

「這真是知人知面難知心」(There is no art to find the mind's construction in the face. 第一幕第四場 12)

說這一句話的人是稱為鄧肯的國王，是一位溫厚篤實的好國王。發生叛亂，而他認為忠臣的考德的諸侯竟然也加入其中；後來被捕，自白後被處死刑，屬下向國王報告他說了反省的話而「從容就死」的場面，因此國王說了這句臺詞，發抒自己的感嘆。緊接著馬克白與班科登場。

這兩位將領鎮壓叛軍勝利歸來，也是馬克白堂兄的國王以擁抱禮歡迎他。如依封建貴族的主從關係，應該是貴族在國王面前跪下才對；反而是國王先說出歡迎的話且擁抱馬克白。但是戲裡的觀眾早知道馬克白遇到女巫們而下定決心要殺害國王，也就是當國王說了這段「沒有訣竅可



馬克白費盡心機，以弒君手段取得王位，卻喪失了榮譽、敬愛、服從及親朋好友。(Source Creator: Jellicoe, John, Folger Shakespeare Library, https://luna.folger.edu/luna/servlet/detail/FOLGERCM1~6~6~497601~135452:-Macbeth,-V,-Lyceum-Theatre,-Januar?sort=Call_Number%2CAuthor%2CCD_Title%2CImprint)

以從臉上探出人的心機」臺詞之後，就好像要證明這句話似的，擁抱了想殺國王的馬克白。

這是莎士比亞慣用的手法，稱為戲劇的諷刺(dramatic irony)。由鄧肯來看，怎麼也想不透他認為是正人君子的考德的諸侯竟然會背叛他，而他說的這句話更是適用於馬克白身上。因在劇場有觀眾存在，更具戲劇性效果。

由觀眾來看，因已知前段劇情，就覺得自己比鄧肯更知道內情：他正想殺你呢，你剛說的「沒有訣竅可以從臉上探出人的心機」剛好獲得實證。

莎士比亞的作品有助於人們藉著各種情境的了解而擴大思考的空間，從而凝聚判斷事務的智慧與視野。亦如日本前財政部長竹內平藏在其著書中主張「能聊莎士比亞才能獨當一面」。